|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | http://www.dagsdato.no/historie/12_desember/historie1213-tittel.jpg http://www.dagsdato.no/pixel.gif |  |  |  | | --- | --- | | **http://www.dagsdato.no/pixel.gif «SVART SENKER NATTEN SEG»  http://www.dagsdato.no/pixel.gif** | | | |  |  | | --- | --- | | http://www.dagsdato.no/historie/12_desember/historie1213.gif | | |  |  |   **Den svenske luciasangen er sammensatt av Sigrid Elmblads tekst fra 1924 og Arvid Roséns noe yngre tekst. Melodien er den italienske folkesangen «Sul mare luccica» fra 1800-tallet, egentlig en hyllest til den lille fiskerlandsbyen Santa Lucia i Napolibukta. http://www.dagsdato.no/pixel.gif** | | | *Natten går tunga fjät runt gård och stuva. Kring jord som sol'n förlät skuggorna ruva. Drömmar med vingesus under oss sia. Tänd dina vita ljus, sankta Lucia.* | Svart senker natten seg i stall og stuer. Solen har gått sin vei, skyggene truer. Inn i vårt mørke hus stiger med tente lys Sankta Lucia, Sankta Lucia | | http://www.dagsdato.no/pixel.gif **Natten går tunga fjät** Fjät er et gammelt svensk ord for trinn eller spor og kommer av det samme ordet som fot. Ihvertfall fra 1800-tallet er det brukt bare i fagspråk og i litterær sammenheng. http://www.dagsdato.no/pixel.gif **Runt gård och stuva** Stuva betyr stuga (stue i betydningen hus) og var tidligere en vanlig form, spesielt i det sørvestre Sverige. http://www.dagsdato.no/pixel.gif **Kring jord som sol'n förlät** Forlät er fortid av förlåta, som her betyr forlate eller fjerne seg fra som på norsk. På svensk er denne betydningen først og fremst religiøs, for vanligvis betyr förlåta unnskylde eller tilgi. http://www.dagsdato.no/pixel.gif **Skuggorna ruva** Ruva betyr å hvile over. På norsk ville vi vel si at skyggene ruger, direkte oversatt, men true er heller ikke noe dårlig valg. http://www.dagsdato.no/pixel.gif **Drömmar med vingesus** Vingesus er jo greitt å forstå på norsk, men på moderne svensk heter det vingsus eller helst vingslag. http://www.dagsdato.no/pixel.gif **Under oss sia** Under er ikke preposisjon, men substantivet som har med under­verk å gjøre. Sia er det samme som å fortelle eller si fra om. Setningen betyr at «drømmer med vingesus forteller oss om undre». Også på moderne svensk virker ordstillingen uvanlig. http://www.dagsdato.no/pixel.gif **Ny setning** Den nesten ubegripelige setningen gjør at slutten ofte blir byttet ut med: «Då i vårt mörka hus stiger med tända ljus sankta Lucia, sankta Lucia». Det gjør man også på norsk - med nødrim hus/lys. http://www.dagsdato.no/pixel.gif **Barnas versjon** Det er ikke underlig at et så vanskelig vers førte til en ny og lettbegripelig versjon som kunne framføres i barnehagene. Dette er den barnevennlige luciasangen: http://www.dagsdato.no/pixel.gif | | | *Ute är mörkt och kallt. I alla husen lyser nu överallt de tända ljusen. Se någon kommer där jag vet nog vem det är sankta Lucia, sankta Lucia.* http://www.dagsdato.no/pixel.gif | *Sjungande fram hon går vitklädda flicka. Krona hon har i hår bär på en bricka* (= brett). *Nu är luciadag och jag är väldigt glad. Tänker på julen, tänker på julen.* http://www.dagsdato.no/pixel.gif | | **Den opprinnelige luciasangen har to vers til:** http://www.dagsdato.no/pixel.gif | | | *Natten går stor och stum nu hörs det svingar i alla tysta rum sus som av vingar. Se, på vår tröskel står vitklädd med ljus i hår sankta Lucia, sankta Lucia. http://www.dagsdato.no/pixel.gif Mörkret skall flykta snart ur jordens dalar så hon ett underbart ord till oss talar. Dagen skall åter ny stiga ur rosig sky sankta Lucia, sankta Lucia.* | Natten er mørk og stum. Med ett det suser i alle tyste rom som vinger bruser. Se på vår terskel står, hvitkledd med lys i hår Sankta Lucia, Sankta Lucia. http://www.dagsdato.no/pixel.gif Mørket skal flykte snart fra jordens daler. Slik hun et underfullt ord til oss taler. Dagen skal atter ny stige av røde sky Sankta Lucia, Sankta Lucia. | | http://www.dagsdato.no/pixel.gif | |  |  | | --- | --- | | http://www.dagsdato.no/ramme/overskrift_venstre.gif | http://www.dagsdato.no/ramme/overskrift_topp.gif | | **Italiensk versjon** |   http://www.dagsdato.no/pixel.gif *Sul mare luccica l'astro d'argento Placida è l'onda, prospero è il vento. Venite all'agile barchetta mia! Santa Lucia, Santa Lucia!  Con questo zeffiro così soave, oh! com'è bello star sulla nave! Su passeggeri, venite via! Santa Lucia, Santa Lucia!  O dolce Napoli, o suol beato, dove sorridere volle il creato! Tu sei l'impero dell'armonia! Santa Lucia, Santa Lucia!  Or che tardate? Bella è la sera Spira un'auretta fresca e leggera. Venite all'agile barchetta mia, Santa Lucia, Santa Lucia!*  Her er oversettelsen av denne italienske barcarolen (båtsan-gen), som altså handler om fiskerlandsbyen Santa Lucia.  Stjerner skinner som sølv på havet Duvende bølger, gunstig vind Bli med i min raske båt Santa Lucia  Med den milde vestavinden Hvor fristende er ikke havet Kom med meg på båttur Santa Lucia  Vakre Napoli, velsignede sol Som skapelsen har smilt til Du bringer oss fred i sjelen Santa Lucia  Hvorfor nøle? Kvelden er vakker Vinden er frisk og lett Bli med i min raske båt Santa Lucia  Melodien går for å være en folkemelodi, men blir av og til kreditert Teodoro Cottrau.  Den svenske komponisten Gunnar Wennerberg (som er mest kjent for «Gluntarne») hørte den i Napoli først på 1900-tallet og syntes den kunne passe for studentenes luciafeiring.  Inntil slutten av 1920-årene var det nemlig studentene som holdt liv i denne skikken, som man tror oppstod på herregårder i det vestlige Sverige på 1700-tallet.  Dessuten ble det holdt luciaopp­tog på Skansen (folkemuseet) i Stockholm hvert år fra 1893 for å bevare den gamle skikken som på det tidspunktet nesten var forsvunnet.  I Sverige skal sangen først ha blitt framført ved luciafeiringen i 1920. http://www.dagsdato.no/historie/12_desember/historie1213-1.jpg   http://www.dagsdato.no/pixel.gif |